



Dispositif mutualisé de sensibilisation des parents Burasoei zuzendu sentsibilizazio dispositiboa

Contexte :

Le Projet de Politique Linguistique a identifié la motivation comme condition de la réussite de l'ensemble des autres enjeux linguistiques, dans la mesure où elle est à la base de l'apprentissage, de l'usage et de la transmission de la langue. Le Cadre opérationnel 2011-2016 pour la politique publique linguistique adopté le 20 octobre 2010 a confirmé cette orientation.

Développer la motivation en gardant à l'esprit le cœur de cible de la politique linguistique, les jeunes générations, nécessite notamment de cibler le public des parents et de les sensibiliser sur la transmission en s'appuyant sur les trois maillons complémentaires de la transmission : sensibilisation à la transmission de la langue lorsqu'elle est possible au sein des familles, mobilisation des structures d'accueil de la petite enfance offrant un accueil bilingue, sensibilisation à la transmission par l'école pour l'ensemble des familles.

En cohérence avec cet objectif de sensibilisation des parents, l'OPLB propose depuis 2012 à l'ensemble des territoires liés par convention avec l'OPLB, de s'engager dans un dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la langue basque et à sa transmission, basé sur un envoi cosigné collectivités / OPLB aux familles concernées de chaque territoire, d'une enveloppe cadeau comprenant un livret présentant l'intérêt de la langue basque et de sa transmission à l'enfant, accompagné de cadeaux pratiques (CD, autocollant pour voiture, bavoir), ainsi que d'une plaquette de présentation du dispositif Leha et de l'offre de crèches bilingues. La conception et la production sont pilotées par l'OPLB en concertation avec les techniciens-développeurs de la langue basque.

La mise en place d'un tel dispositif mutualisé sur l'ensemble des collectivités territoriales conventionnées avec l'OPLB a ainsi permis la mise en place d'une première stratégie coordonnée de sensibilisation à la transmission de la langue basque auprès des familles sur l'ensemble du territoire, et d'optimiser à la fois l'impact de l'opération de sensibilisation et la gestion technique et budgétaire du dispositif.

L'opération, lancée pour la première fois en 2012, a par la suite été renouvelée chaque année.

Testuingurua :

Hizkuntza Politika Proiektuak azaltzen duen bezala, hizkuntzaren erronka guzien lorpenaren baldintza, motibazioa da, hizkuntza ikasteko, baliatzeko eta transmititzeko ezinbesteko oinarria baita. Hizkuntza politikarako 2011-2016ko jokabide esparruak orientabide hori berretsi du.

Motibazioa indartzeko, bereziki hizkuntza politikaren lehenetsuna duten haur eta gazteak gogoan ukanez, burasoak jomuga gisa hartu behar dira, aldi berean hizkuntzaren transmisioa eta erabilpena helburutzat hartuz hiru arlo osagarri hauetan : familian berean posible denean hizkuntza transmititzeko eta baliatzeko burasoak sentsibilizatuz ; haurtzaindegi elebidunak mobilizatuz ; eskolaren bitartez familia guziak transmisioari buruz sentsibilizatuz.

Burasoen sentsibilizatze helburuarekin bat joanez, EEPek 2012az geroztik proposatzen du berekin hitzarmenez lotuak diren lurraldeei, burasoei zuzendutako euskararen sentsibilizazio eta erabilera dispositiboari lotzea, elkargoek eta EEPek izenpetutako eta lurralde bakoitzeko hunkituak diren familiei zuzendutako igorpen batean oinarrituz, euskararen interesa agerian emaiten duen liburuxkaz, opari praktikoez (ipuin KD bat, autoentzako pegatina bat eta papoko oihal bat) eta Leha dispositiboa eta haurtzaindegi elebidunen eskaintzaz osatutako gutun azala. EEPk sortze eta ekoizpen lanak lurraldeetako teknikari-garatzaille guziekin elkar adituz zuzendu ditu.

Lurralde guzietara hedatu den dispositibo bateratu horri esker, familiak euskararen transmisioari sentsibilizatzeo estrategia koordinatua plantan ezarri da, sentsibilizazioa eta dispositiboaren kudeaketa teknikoa, nahiz diru mailakoa, eraginkorragoak izateko gisan.

Lehen aldiz 2012an abiatu zen dispositiboa ondotik urtero arraberritua izan da.

Dans la continuité de cette première opération destinée aux parents de nouveaux nés, le Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012 a décidé de la compléter par une seconde opération destinée aux parents d'enfants de 1 an et demi à 2 ans et demi, tournée elle aussi vers la sensibilisation des familles à la transmission de la langue basque, mais avec un axe fort en direction de la transmission par la scolarisation, en incitant les parents à faire le choix pour leur enfant d'un enseignement bilingue. Les modalités de mise en œuvre de ce dispositif ont été étudiées en 2013 et un livret de sensibilisation adapté à chacune des collectivités territoriales concernées a été réalisé en partenariat avec les techniciens développeurs de la langue basque. Cette seconde opération s'est ainsi concrétisée par l'envoi début 2014 et début 2015 d'un pack cadeau de sensibilisation aux parents concernés, en partenariat avec les collectivités.

Présentation du projet :

Dans la continuité des opérations mutualisées conduites précédemment, il s'agit aujourd'hui de renouveler le dispositif destiné aux parents de nouveaux nés (Pack I) et le dispositif destiné aux parents d'enfants en âge d'être scolarisés (Pack II).

Le dispositif prévoit, comme les années précédentes :

- une conception du produit pilotée par l'OPLB et concertée avec les techniciens de la langue basque ;
- une production pilotée par l'OPLB pour le compte de tous, de façon à réduire les coûts de production en jouant sur le nombre et la mise en concurrence des prestataires ;
- un envoi cosigné collectivités / OPLB aux familles concernées de chaque territoire, d'une enveloppe cadeau comprenant un livret de sensibilisation, accompagné de cadeaux pratiques.

Dans le cas du Pack I, le livret de sensibilisation visera la sensibilisation à la transmission de la langue basque au sein de la cellule familiale et aux différents modes de transmission selon la typologie de la famille, et les cadeaux seront composés d'un CD, d'un autocollant pour voiture et d'un bavoir. La plaquette de présentation du dispositif Leha et de l'offre de crèches bilingues sera jointe.

Dans le cas du Pack II, le livret de sensibilisation présentera l'intérêt de l'enseignement bilingue, et les cadeaux seront composés d'un CD et d'un album jeunesse.

En terme de budget à mobiliser pour une telle opération, le coût prévisionnel total de production s'élève à 40.000 € pour les deux packs. En prévoyant un cofinancement collectivité/OPLB à hauteur

Dispositibo hori hasi zenetik, haur sortu berrien burasoei zuzendu lehen kanpaina horren ondorekin, 2012ko abenduaren 21eko Administrazio kontseiluak urte bat eta erdi eta 2 urte eta erdiren arteko haurren burasoei zuzendu bigarren kanpaina baten osatzea erabaki zuen, familiak euskararen transmisioari sentsibizatzen xedearekin beti, baina eskolaren bidezko transmisioa ardatz nagusi izanez, gurasoek beren haurarentzat irakaskuntza elebiduna hauta zezaten. Dispositibo horren plantan jartzea 2013an landua izan zen eta lurralde bakoitzari egokitua den sentsibilizazio liburuxka egin zen euskara teknikari-garataleekin. 2. ekintza hori, 2014ean burasoei igorritako opari pack baten bidez gauzatu zen elkargoekin partaidetzan.

Proiektuaren aurkezpena :

Jadanik eramanak izan diren ekintza mutualizatuen jarraipenean, haur sortu berrien burasoei zuzendua den (Pack I) eta eskolan hasteko adinean diren haurren burasoei zuzendua den (Pack II) dispositiboen arraberritzea da gaia :

Aitzineko urteetan bezala dispositiboak aurreikusten du:

- EEPK ditu sortze lanak zuzenduko lurraldeetako hizkuntza teknikari guzuekin elkar adituz ;
- EEPK du konzeptio denentzat kudeatuko, hornitzaileak konkurrentzian ezarriz ekoizpen gastuak ttipitzeko gisan ;
- EEPK eta kolektibitatek izenpeturiko gutun-azalaren igorritako die lurralde bakoitzeko familiei. Gutun-azalak, sentsibilizazio liburuxka eta opari praktiko batzuk edukiko du.

« Pack euskara I »-ren kasuan, sentsibilizazio liburuxkak familian bertan egiten den euskararen transmisioa eta familiaren antolaketaren araberako transmisio mota ezberdinak aipatuko ditu. Opariak, ipuin KD bat, autoentzako pegatina bat eta elder oihal bat izanen dira. Honekin batera, Leha dispositiboaren eta haurzaindegi elebidunen aurkezpena egiten duen plaketa bat ere izanen da.

« Pack euskara II »-ren kasuan, sentsibilizazio liburuxkak irakaskuntza elebidunaren interesa aurkeztuko du eta opariak, KD bat eta haur literatura album bat izanen dira.

Halako kanpaina baten aitzinkonduari dagokionez, bi pack-en aurreikusi ekoizpen gastuak 40.000 €koak dira. Kolektibitateek %70 eta EEPK %30 beren gain hartuko dituztela kontuan harturik, EEPren urteko parte hartze osoa bi pack-entzat 12.000 €koa

respectives de 70% et 30%, le coût global final du dispositif est évalué pour l'OPLB à 12.000 € pour un an pour les deux packs, si le dispositif est généralisé sur l'ensemble des collectivités territoriales conventionnées à ce jour. Ce coût prévisionnel devra être défini plus précisément en fonction du nombre effectif de collectivités adhérant au projet. Pour permettre la mutualisation de la production, il est nécessaire que l'OPLB fasse l'avance de la totalité des fonds, avant remboursement de leur quote-part par les collectivités engagées dans le dispositif.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'autoriser le Président à proposer à l'ensemble des collectivités liées par convention à l'OPLB, de s'engager pour 2016 dans les deux projets collectifs Pack I et Pack II de sensibilisation des familles de leur territoire tels que décrits ci-dessus, dans le cadre d'un cofinancement à hauteur de 70% par les collectivités et de 30% par l'OPLB ;
- d'engager la production des produits de sensibilisation pour le compte de l'ensemble des collectivités s'engageant dans le projet ;
- d'engager sur l'exercice 2015 un budget prévisionnel de 40.000 € pour permettre la production pour le compte de tous, budget que l'OPLB récupèrera en recette à hauteur de 70% par le biais des contributions des collectivités, pour un coût final prévisible de 12.000 € pour l'OPLB.

Adopté à l'unanimité.

estimatzen da, dispositiboa gaur egun EEPrekin hitzartuak diren kolektibitate guzietara hedatzen bada. Aurreikusi gastua, dispositiboan sartuko diren kolektibitateen egiazko kopuruaren arabera egokituko da.

Denentzako ekoizpena egiten ahal izateko, EEPk gastu guztiak aitzinatuko ditu, dispositiboan sartuko diren kolektibitate bakoitzak bere partea itzuli aitzin.

Erabakia :

Lehenago aurkeztu elementuak kontuan harturik, Biltzar nagusiak erabaki zuen :

- EEPko lehendakariari baimena emaita EEPrekin hitzartuak diren kolektibitate guzietan, 2015eko beren lurraldeko familien sentsibilizatzeko Pack I eta Pack II dispositiboetan engaiatzea proposatzea, dispositiboaren finantzamendua partekatuz, hots %70a kolektibitateen gain eta %30a EEPren gain ;
- sentsibilizazio produktuen ekoizpena abiatzea, egitasmoan engaiatzen diren kolektibitate guzietan kondu ;
- 2015. urteko aitzinkonduan, aurreikusi 40.000 €ko dirutza engaiatzea, denentzako ekoizpena egiteko gisan, jakinez dirutza horren %70a kolektibitateek EEPri itzuliko diotela, ororen buru, EEPren diru parte hartzea, 12.000 €koa izanik gutti gora behera.

Aho batez onartua.



Dispositif mutualisé de sensibilisation des parents

Burasoei zuzendu sentsibilizazio dispositiboa

Contexte :

Le Projet de Politique Linguistique a identifié la motivation comme condition de la réussite de l'ensemble des autres enjeux linguistiques, dans la mesure où elle est à la base de l'apprentissage, de l'usage et de la transmission de la langue. Le Cadre opérationnel 2011-2016 pour la politique publique linguistique adopté le 20 octobre 2010 a confirmé cette orientation.

Développer la motivation en gardant à l'esprit le cœur de cible de la politique linguistique, les jeunes générations, nécessite notamment de cibler le public des parents et de les sensibiliser sur la transmission en s'appuyant sur les trois maillons complémentaires de la transmission : sensibilisation à la transmission de la langue lorsqu'elle est possible au sein des familles, mobilisation des structures d'accueil de la petite enfance offrant un accueil bilingue, sensibilisation à la transmission par l'école pour l'ensemble des familles.

En cohérence avec cet objectif de sensibilisation des parents, l'OPLB propose depuis 2012 à l'ensemble des territoires liés par convention avec l'OPLB, de s'engager dans un dispositif mutualisé de sensibilisation des jeunes parents à la langue basque et à sa transmission, basé sur un envoi cosigné collectivités / OPLB aux familles concernées de chaque territoire, d'une enveloppe cadeau comprenant un livret présentant l'intérêt de la langue basque et de sa transmission à l'enfant, accompagné de cadeaux pratiques (CD, autocollant pour voiture, bavoir), ainsi que d'une plaquette de présentation du dispositif Leha et de l'offre de crèches bilingues. La conception et la production sont pilotées par l'OPLB en concertation avec les techniciens-développeurs de la langue basque.

La mise en place d'un tel dispositif mutualisé sur l'ensemble des collectivités territoriales conventionnées avec l'OPLB a ainsi permis la mise en place d'une première stratégie coordonnée de sensibilisation à la transmission de la langue basque auprès des familles sur l'ensemble du territoire, et d'optimiser à la fois l'impact de l'opération de sensibilisation et la gestion technique et budgétaire du dispositif.

L'opération, lancée pour la première fois en 2012, a par la suite été renouvelée chaque année.

Testuingurua :

Hizkuntza Politika Proiektuak azaltzen duen bezala, hizkuntzaren erronka guzien lorpenaren baldintza, motibazioa da, hizkuntza ikasteko, baliatzeko eta transmititzeko ezinbesteko oinarria baita. Hizkuntza politikarako 2011-2016ko jokabide esparruak orientabide hori berretsi du.

Motibazioa indartzeko, bereziki hizkuntza politikaren lehenasuna duten haur eta gazteak gogoan ukanez, burasoak jomuga gisa hartu behar dira, aldi berean hizkuntzaren transmisioa eta erabilpena helburutzat hartuz hiru arlo osagarri hauetan : familian berean posible denean hizkuntza transmititzeko eta baliatzeko burasoak sentsibilizatuz ; haurtzaindegi elebidunak mobilizatuz ; eskolaren bitartez familia guziak transmisioari buruz sentsibilizatuz.

Burasoen sentsibilizatze helburuarekin bat joanez, EEPek 2012az geroztik proposatzen du berekin hitzarmenez lotuak diren lurraldeei, burasoei zuzendutako euskararen sentsibilizazio eta erabilera dispositiboari lotzea, elkargoek eta EEPek izenpetutako eta lurralde bakoitzeko hunkituak diren familiei zuzendutako igorpen batean oinarrituz, euskararen interesa agerian emaiten duen liburuxkaz, opari praktikoez (ipuin KD bat, autoentzako pegatina bat eta papoko oihal bat) eta Leha dispositiboa eta haurtzaindegi elebidunen eskaintzaz osatutako gutun azala. EEPk sortze eta ekoizpen lanak lurraldeetako teknikari-garatzaille guziekin elkar adituz zuzendu ditu.

Lurralde guzietara hedatu den dispositibo bateratu horri esker, familiak euskararen transmisioari sentsibilizatzekeo estrategia koordinatua plantan ezarri da, sentsibilizazioa eta dispositiboaren kudeaketa teknikoa, nahiz diru mailakoa, eraginkorragoak izateko gisan.

Lehen aldiz 2012an abiatu zen dispositiboa ondotik urtero arraberritua izan da.

Dans la continuité de cette première opération destinée aux parents de nouveaux nés, le Conseil d'administration de l'OPLB du 21 décembre 2012 a décidé de la compléter par une seconde opération destinée aux parents d'enfants de 1 an et demi à 2 ans et demi, tournée elle aussi vers la sensibilisation des familles à la transmission de la langue basque, mais avec un axe fort en direction de la transmission par la scolarisation, en incitant les parents à faire le choix pour leur enfant d'un enseignement bilingue. Les modalités de mise en œuvre de ce dispositif ont été étudiées en 2013 et un livret de sensibilisation adapté à chacune des collectivités territoriales concernées a été réalisé en partenariat avec les techniciens développeurs de la langue basque. Cette seconde opération s'est ainsi concrétisée par l'envoi début 2014 et début 2015 d'un pack cadeau de sensibilisation aux parents concernés, en partenariat avec les collectivités.

Présentation du projet :

Dans la continuité des opérations mutualisées conduites précédemment, il s'agit aujourd'hui de renouveler le dispositif destiné aux parents de nouveaux nés (Pack I) et le dispositif destiné aux parents d'enfants en âge d'être scolarisés (Pack II).

Le dispositif prévoit, comme les années précédentes :

- une conception du produit pilotée par l'OPLB et concertée avec les techniciens de la langue basque ;
- une production pilotée par l'OPLB pour le compte de tous, de façon à réduire les coûts de production en jouant sur le nombre et la mise en concurrence des prestataires ;
- un envoi cosigné collectivités / OPLB aux familles concernées de chaque territoire, d'une enveloppe cadeau comprenant un livret de sensibilisation, accompagné de cadeaux pratiques.

Dans le cas du Pack I, le livret de sensibilisation visera la sensibilisation à la transmission de la langue basque au sein de la cellule familiale et aux différents modes de transmission selon la typologie de la famille, et les cadeaux seront composés d'un CD, d'un autocollant pour voiture et d'un bavoir. La plaquette de présentation du dispositif Leha et de l'offre de crèches bilingues sera jointe.

Dans le cas du Pack II, le livret de sensibilisation présentera l'intérêt de l'enseignement bilingue, et les cadeaux seront composés d'un CD et d'un album jeunesse.

En terme de budget à mobiliser pour une telle opération, le coût prévisionnel total de production s'élève à 40.000 € pour les deux packs. En prévoyant un cofinancement collectivité/OPLB à hauteurs

Dispositibo hori hasi zenetik, haur sortu berrien burasoei zuzendu lehen kanpaina horren ondotik, 2012ko abenduaren 21eko Administrazio kontseiluak urte bat eta erdi eta 2 urte eta erdiren arteko haurren burasoei zuzendu bigarren kanpaina baten osatzea erabaki zuen, familiak euskararen transmisioari sentsibizatzen xedearekin beti, baina eskolaren bidezko transmisioa ardatz nagusi izanez, gurasoen beren haurrentzat irakaskuntza elebiduna hauta zezaten. Dispositibo horren plantan jartzea 2013an landua izan zen eta lurralde bakoitzari egokitua den sentsibilizazio liburuxka egin zen euskara teknikari-garataileekin. 2. ekintza hori, 2014ean burasoei igorritako opari pack baten bidez gauzatu zen elkargoekin partaidetzan.

Proiektuaren aurkezpena :

Jadanik eramanak izan diren ekintza mutualizatuen jarraipenean, haur sortu berrien burasoei zuzendua den (Pack I) eta eskolan hasteko adinean diren haurren burasoei zuzendua den (Pack II) dispositiboen arraberritzea da gaia :

Aitzineko urteetan bezala dispositiboak aurreikusten du:

- EEPk ditu sortze lanak zuzenduko lurraldeetako hizkuntza teknikari guziekin elkar adituz ;
- EEPk du konzeptio denentzat kudeatuko, hornitzaileak konkurrentzian ezarriz ekoizpen gastuak ttipitzeko gisan ;
- EEPk eta kolektibitatek izenpeturiko gutun-azalaren igorritako die lurralde bakoitzeko familiei. Gutun-azalak, sentsibilizazio liburuxka eta opari praktiko batzuk edukiko du.

« Pack euskara I »-ren kasuan, sentsibilizazio liburuxkak familian bertan egiten den euskararen transmisioa eta familiaren antolaketaren araberako transmisio mota ezberdinak aipatuko ditu. Opariak, ipuin KD bat, autoentzako pegatina bat eta elder oihal bat izanen dira. Honekin batera, Leha dispositiboaren eta haurzaindegi elebidunen aurkezpena egiten duen plaketa bat ere izanen da.

« Pack euskara II »-ren kasuan, sentsibilizazio liburuxkak irakaskuntza elebidunaren interesa aurkeztuko du eta opariak, KD bat eta haur literatura album bat izanen dira.

Halako kanpaina baten aitzinkonduari dagokionez, bi pack-en aurreikusi ekoizpen gastuak 40.000 €koak dira. Kolektibitateek %70 eta EEPk %30 beren gain hartuko dituztela kontuan harturik, EEPren urteko

respectives de 70% et 30%, le coût global final du dispositif est évalué pour l'OPLB à 12.000 € pour un an pour les deux packs, si le dispositif est généralisé sur l'ensemble des collectivités territoriales conventionnées à ce jour. Ce coût prévisionnel devra être défini plus précisément en fonction du nombre effectif de collectivités adhérant au projet. Pour permettre la mutualisation de la production, il est nécessaire que l'OPLB fasse l'avance de la totalité des fonds, avant remboursement de leur quote-part par les collectivités engagées dans le dispositif.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'autoriser le Président à proposer à l'ensemble des collectivités liées par convention à l'OPLB, de s'engager pour 2016 dans les deux projets collectifs Pack I et Pack II de sensibilisation des familles de leur territoire tels que décrits ci-dessus, dans le cadre d'un cofinancement à hauteur de 70% par les collectivités et de 30% par l'OPLB ;
- d'engager la production des produits de sensibilisation pour le compte de l'ensemble des collectivités s'engageant dans le projet ;
- d'engager sur l'exercice 2015 un budget prévisionnel de 40.000 € pour permettre la production pour le compte de tous, budget que l'OPLB récupèrera en recette à hauteur de 70% par le biais des contributions des collectivités, pour un coût final prévisible de 12.000 € pour l'OPLB.

Adopté à l'unanimité.

parte hartze osoa bi pack-entzat 12.000 €koa estimatzen da, dispositiboa gaur egun EEPrekin hitzartuak diren kolektibitate guzietara hedatzen bada. Aurreikusi gastua, dispositiboan sartuko diren kolektibitateen egiazko kopuruaren arabera egokituko da.

Denentzako ekoizpena egiten ahal izateko, EEPrekin gastu guziaz aitzinatuko ditu, dispositiboan sartuko diren kolektibitate bakoitzak bere parte itzuli aitzin.

Erabakia :

Lehenago aurkeztu elementuak kontuan harturik, Biltzar nagusiak erabaki zuen :

- EEPrekin lehendakariari baimena ematea EEPrekin hitzartuak diren kolektibitate guzietan, 2015eko beren lurraldeko familien sentsibilizatzeko Pack I eta Pack II dispositiboetan engaiatzea proposatzea, dispositiboaren finantzamendua partekatuz, hots %70a kolektibitateen gain eta %30a EEPrekin gain ;
- sentsibilizazio produktuen ekoizpena abiatzea, egitasmoan engaiatzen diren kolektibitate guzietan 2014. urteko aitzinkonduan, aurreikusi 40.000 €ko dirutza engaiatzea, denentzako ekoizpena egiteko gisan, jakinez dirutza horren %70a kolektibitateek EEPrekin itzuliko diotela, ororen buru, EEPrekin diru parte hartzea, 12.000 €koa izanik gutti gora behera.

Aho batez onartua.